

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Pasquale, Rosana
Institución de pertenencia	Universidad Nacional de Luján
Correo electrónico	rosanapasquale@gmail.com
Eje temático	Formación en la didáctica de las lenguas
Título de la ponencia	Las actualizaciones didácticas en la formación de profesores de lenguas extranjeras: recorridos y emergencia de la sociodidáctica
Resumen (500-800 palabras)	<p>La formación de docentes de lenguas extranjeras es uno de los campos propicios para actualizar la metáfora de Jano, el dios romano de las dos caras, una mirando hacia el exterior y la otra, hacia el interior. En efecto, la formación de docentes de nuestra especialidad se nutre de los modelos lingüísticos, didácticos, teóricos <i>extramuros</i> y se desarrolla en la realidad institucional, política, socioeducativa <i>intramuros</i>, en un vínculo constante entre el allá y el acá, el adentro y el afuera, lo extranjero y lo vernáculo (Pasquale, 2013).</p> <p>En la adquisición y desarrollo de las competencias y los conocimientos didácticos de los futuros docentes de lengua extranjera esta tensión es fuertemente visible: durante años, nuestros estudiantes - y muchos de nosotros mismos- fueron/fuimos formados en las “metodologías”, es decir, en las formas de enseñar más eficientemente la lengua extranjera a aprendientes nacionales, concebidas por otros, para otros contextos y en los modelos didácticos emergentes de disciplinas-madre, mucho más “nobles” y científicamente reconocidas (“la lingüística aplicada”) (Pasquale, op.cit., Klett, 2022). Estos últimos años, el “aplicacionismo didáctico” pareció dar lugar a un campo de saber constituido, el de la didáctica de las lenguas o la didactología de las lenguas-culturas (Galisson, 1999), según el grado de renovación epistemológica que se le quiera imprimir. Ahora bien, en la actualidad esta didáctica/didactología, que podríamos caracterizar como “específica” según la clasificación más corriente, se encuentra atravesada por múltiples variables contextuales, de agentividad, sociolingüísticas, etc. que llevan a reformular su alcance y su pertinencia y a dar cuenta de un “nuevo” campo del saber didáctico, el de la sociodidáctica (Rispaill, 2013, 2023; Rispaill y Blanchet, 2011; Blanchet, 2012; Pasquale, 2024)</p>



En principio, debemos relativizar “lo nuevo” de un campo que lleva unos 30 años configurándose como tal. En efecto, el término *sociodidáctica* corresponde a la tradición didáctica en el campo de las lenguas de origen francés y se introdujo por primera vez 1993, fecha de presentación de la tesis de Marielle Rispaïl, *Para una socio-didáctica de la lengua en situación multicultural: el caso del oral*¹ (Universidad de Grenoble, bajo la dirección de Louise Dabène). A partir de allí, el término y su campo científico fueron afianzándose de manera muy contundente no sólo en Francia sino también en otros países mientras que, en nuestro contexto, su presencia es menos relevante.

Así, entendemos a la sociodidáctica como un campo de intervención y de investigación, fundamental en la formación de las nuevas generaciones de docentes de lenguas extranjeras resultante del entrecruzamiento de la sociolingüística y la didáctica, donde se articula la toma en consideración de los parámetros sociolingüísticos -estatus y roles de los hablantes, variedades lingüísticas, repertorios lingüísticos-, en la situación didáctica del aula y la adopción de metodologías de investigación propias de la sociolingüística - entrevistas, observaciones in vivo, cuestionarios, análisis de interacciones, análisis de documentos sociales, etc.- en sus indagaciones sobre la realidad del aula.

El término sociodidáctica se aplica, entonces, a un campo específico de conocimientos y refiere al

lugar de análisis y reflexión sobre las condiciones de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, teniendo en cuenta factores internos y externos al sistema educativo estudiado. La sociodidáctica también está interesada en las políticas lingüísticas así como en las variedades de lenguas-culturas y su lugar en el aula. Su trabajo se centra, por tanto, en las dimensiones micro, macro y mesosocial (Macaire, 2007: 97) de la enseñanza-aprendizaje (Le Gal y Vilpoux, 2012: 109²)

Así, estos autores indican que, para Rispaïl, el término sociodidáctica refiere a una "(sub) disciplina afirmada, mixta (socio) lingüística y didáctica, que tomaría por objeto de estudio la vida de las lenguas *en y a través* de la escuela, en sus interacciones con sus otros usos sociales (Le Gal y Vilpoux, op. et loc. cit.)

Es entonces, en este marco que inscribiremos nuestra intervención, con el propósito, por un lado, de dar cuenta del recorrido de las actualizaciones didácticas a través del tiempo en nuestro contexto de formación de docentes de lengua extranjera y por el otro, de presentar algunas de las características que asume hoy la sociodidáctica, como campo científico, de intervención y de investigación, propicio para la formación de nuestros profesionales de las lenguas extranjeras.

¹ En francés en el original.

²Todas las traducciones del francés son nuestras.



Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Blanchet, P. (2012). Quels fondements et quels objectifs pour une sociodidactique de la pluralité linguistique et culturelle? Recuperado el 6-4-24: https://www.researchgate.net/publication/280994734 <u>Quels fondements et quels objectifs pour une sociodidactique de la pluralite linguistique et culturelle</u></p> <p>Galisson, R (1999) <i>La formation en question</i>. Clé International.</p> <p>Klett, E. (2022). “De la didáctica de lenguas extranjeras a la sociodidáctica”. En: Klett, E. <i>Las lenguas extranjeras en foco. Aspectos psicológicos, didácticos y socioculturales</i>. Buenos Aires: editores Asociados.</p> <p>Le Gal, D. y Vilpoux, C. (2012) La sociodidactique comme didactique de l’intervention, En <i>Matices en Lenguas Extranjeras No. 6</i>, 107-118 Universidad Nacional de Colombia - Facultad de Ciencias Humanas – Departamento de Lenguas Extranjeras. Bogotá. Recuperado el 6-4-24 https://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/50284</p> <p>Pasquale, R. (2013) <i>La contextualisation des manuels de langue étrangère. Quels problèmes? Quels enjeux?</i> Revista de la SAPFESU n° 36, pp. 114-132. CABA.</p> <p>Pasquale, R. (2024) <i>La sociodidáctica: un campo de intervención e investigación para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras</i>, Unidad I Seminario Problemáticas de la sociodidáctica, Universidad Nacional de Luján, Material de estudio.</p> <p>Rispail, M. et Blanchet, Ph., (2011) « Principes transversaux pour une sociodidactique dite ‘de terrain’ » dans Blanchet, Ph. et Chardenet, P. (Dir.), 2011, <i>Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées</i>. Montréal / Paris, Agence Universitaire de la Francophonie / Editions des Archives Contemporaines, p. 65-69.</p> <p>Rispail, M. (2013) Interroger la sociodidactique : faux emblants, résistances et orientations. In <i>SOCLES</i>, n° 1, 75-102. Recuperado el 6-3-24 https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/25/1/1/2677</p> <p>Raspail, M. (2023) Le regard sociodidactique, <i>Recherches en didactique des langues et des cultures</i> [En ligne], 21-3. Recuperado el 6-4-24 https://journals.openedition.org/rdlc/12860</p>
Palabras clave (5)	Formacion docente- lenguas extranjeras- sociodidáctica
Biodata (Hasta 250 palabras)	Rosana Pasquale es Profesora Nacional de Francés (INSP "Dr. Joaquín V. González"), Master II (Université de Rouen, 2003) y Doctora en Ciencias del Lenguaje (Université de Rouen, 2009) Es profesora titular e investigadora categoría 2 del Departamento de Educación de la Universidad Nacional de Luján.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Coordina el Programa de Posgrado sobre materiales didácticos e investigación del Departamento de Educación y es miembro del Comité académico del Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales y del Consejo editorial universitario de la Universidad Nacional de Luján. Dirige el CIDELE (Centro de Investigación, Docencia y Extensión en Lenguas Extranjeras) y las carreras de posgrado en lenguas extranjeras de Especialización y Maestría en Lenguas Extranjeras. Problemáticas sociodidácticas, plurilingües e interculturales de la UNLu. Sus investigaciones y publicaciones están inscriptas en el campo de la lecto-comprensión en Francés Lengua Extranjera, de las ciencias del lenguaje, de los manuales de FLE y de la didáctica de la cultura en lengua extranjera. Ha realizado numerosas presentaciones, ponencias y conferencias en el país y en el extranjero. Ha participado como jurado de concursos ordinarios en varias universidades nacionales, integrado comités de lectura y editoriales y publicado varios libros en colaboración y artículos de su autoría.</p>
--	---